

## РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ГЕНДЕРНЫХ СТЕРЕОТИПОВ В ПАРЕМИЯХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

**Остапенко Анна Борисовна**

Доцент, ФГБОУ ВПО «Тихоокеанский государственный университет»  
ostapenko69@mail.ru

### REPRESENTATION OF GENDER STEREOTYPES IN ENGLISH LANGUAGE PAROEMIAS

**A. Ostapenko**

*Summary:* The article presents a study of gender factor in paroemias of English language. Existing in the society gender stereotypes have an impact on all spheres of public life. The peculiarities of gender in linguistics show the dominant position of male forms, which implies linguistic asymmetry. The analysis of paroemias in English language revealed a tendency to androcentricity and stereotypically negative connotation of female characteristics. It is necessary to use paremias in everyday speech cautiously to contribute to the creation of a conflict-free communicative field.

*Keywords:* gender, asymmetry, gender stereotypes, representation, paremia, communicative field, semantic field.

*Аннотация:* В статье представлено исследование гендерного фактора в паремиях английского языка. Существующие гендерные стереотипы имеют влияние на все сферы общественной жизни. Особенности гендера в лингвистике показывают доминирующее положение мужских форм, что предполагает языковую асимметрию. Анализ паремий в английском языке выявил тенденцию к андроцентричности и стереотипно негативную коннотацию женских характеристик. Необходимо с осторожностью использовать паремии в повседневной речи, чтобы способствовать созданию бесконфликтного коммуникативного поля.

*Ключевые слова:* гендер, асимметрия, гендерные стереотипы, репрезентация, паремия, коммуникативное поле, семантическое поле.

Изучение языка с точки зрения культурного и национального наследия невозможно без обращения к фольклорно-паремиологическому фонду. Это важнейшая часть культуры народа является информационной базой для исследования представлений о духовно-материальных ценностях и отношении к миру в целом. Являясь по существу своему голосом народа, паремии отражают все исторические события носителей языка.

Паремии — это языковые единицы, элементы коммуникативного вокабуляра, передающие специфическую информацию о жизненных ситуациях и отношениях между субъектами и объектами дискурса. Основная функция паремиологии заключается в образной вербализации традиций, ценностей и взглядов, основанных на вековом опыте народа. [2]. Многие ученые, такие как Пермяков Г.Л., Ю.Д. Апресян, Е.С. Кубрякова, А.А. Леонтьев, Е.С. Яковлева и др. фокусируют исследования на национальной уникальности паремий в лингвистической картине народов мира и отражение в них национального менталитета. Однако коммуникативно-прагматический подход к языковым функциям и изучению тематических групп паремий представляет собой актуальные задачи, стоящие перед паремиологией, в общей структуре языкознания. Значительный вклад в этом направлении сделали отечественные и зарубежные ученые А.Н. Баранов, Ю.Н. Каралов, В.А. Козырев, С. Грис, К. Гледхил, В. Мидер и другие.

В данной работе исследуются группы паремий ан-

глийского языка, выражающие отношение адресатов дискурса к теме «женское» и «мужское».

Наше исследование посвящено изучению вербализации гендерных стереотипов в паремиях на английском языке.

Важным фактором, влияющим на наше исследование и требующим дополнительных разъяснений, является «гендерный стереотип». Это понятие обозначает общие представления, сформированные в культуре о поведенческой траектории мужчин и женщин. Этот термин следует отличать от концепта «гендерные роли», который означает набор ожидаемых моделей поведения (норм) для мужчин и женщин. Весь инвентарь гендерных стереотипов записан на языке, но частота их использования в речи неодинакова. Коммуникативный анализ дает возможность выявить самые распространенные стереотипы.

Стереотип о второстепенности женщины происходит к библейским временам сотворения мира. Согласно Ветхому Завету, мужчина считается первым, созданным богом, существом мыслящим. Затем в помощь мужчине из ребра человека Господь сотворил женщину. «Кость от кости моей и плоть от плоти моей! Женщиной она называться будет, ибо взята из мужчины» – известные библейские слова [1]. Существует множество толкований и переводов, однако в более ранних переводах Книги Бытия (Происхождение) на английский язык 1890 Darby

Bible (DARBY) эта известная цитата звучит так: «And Man said, This time it is bone of my bones and flesh of my flesh: *this* shall be called Woman, because *this* was taken out of a man» [6]. Здесь используется указательное местоимение THIS (это), как нечто неодушевленное, далее мы видим WOMAN (женщина) как производное от MAN (мужчина). Этимологический анализ лексемы «woman» является отдельной темой для изучения, однако не подлежит сомнению, что слово «woman» произошло от слова «man». В более поздних переводах, после 1900 года, указательное местоимение THIS (это) заменено на местоимение SHE (она), применимое к человеку (human beings) женского рода. Уже с момента создания женщине предопределено второе место, зависимое положение. Этимологический и дефиниционный анализ лексемы woman (др. англ. wifman, wimman, wuman, woman) и семантические сопоставления в германских языках проводят параллель женщины и зла. По древним представлениям женщина являлась олицетворением плохого, тленного, злого, что создает стереотипное отношение к женщине, которое остается актуальным и по сей день [4].

В конце XX века наблюдается интенсификация развития гендерных исследований в различных научных сферах. В языкознании находит применение направление, названное феминистской лингвистикой. Гендерная лингвистика является одним из перспективных направлений в современном языкознании. Концепция андроцентричности влияет на понимание гендерной лингвистики и рассматривается как гендерная асимметрия языка [3]. Приверженцы феминизма обвиняли язык в его направленности не на индивидуума в общем, а на мужчину в большей мере. Они признавали язык средством гендерной дискриминации из-за доминирования в языке мужских форм и релевантности понятий «мужчина» и «человек», в то время как женские понятия имели отрицательную коннотацию.

Для исследования гендерного дискурса в лингвистике предлагается рассмотреть репрезентацию понятия «гендер» в паремиях английского языка.

Изучив паремиологический фонд семантического поля «человек» в английском языке, можно согласиться с гипотезой андроцентричности. Например, паремии поучительной коннотации в английском языке обязательно содержат в своем составе слово «man»:

- *A drowning man will clutch at a straw* (перевод: Утопающий человек хватается за соломинку).
- *A blind man would be glad to see.* (Слепой человек был бы рад видеть).
- *A fool man at forty is a fool indeed.* (Глупец в 40 лет – глупец до конца дней).
- *A man is known by the company he keeps.* (Скажи мне, кто твой друг – и я скажу, кто ты).
- *Children are poor men's riches.* (На что и клад, когда

*дети идут в лад).*

- *A bad workman blames his tools.* (Плохой работник ругает свои инструменты).
- *A fool man always rushes to the fore.* (Глупец ищет большого места, а умного и в углу видеть).
- *Every man is the architect of his destiny.* (Каждый сам творец своего счастья) и др.

Гипотетически можно предположить использование в этих пословицах лексемы «man» в значения человек, однако есть гендерно нейтральное обобщающее понятие «person», которое не используется в паремиях английского языка. Следовательно, здесь присутствует посыл к мужскому началу, как первоопределяющему человеческие качества. Паремии с лексемой «woman/women» часто имеют иронический подтекст, направленный на стереотипные женские качества:

- *Women have long hair and short brains.* (Волос долог, да ум короток. Каждый сам творец своего счастья)
- *Women are as fickle as April weather.* (Женские думы переменчивы, как апрельская погода.)
- *A woman always thinks it takes two to keep a secret.* (Женщина думает что, чтобы сохранить секрет, нужно два человека).
- *A woman's tongue wags like a lamb's tail.* (Женщина машет своим языком, как ягненок хвостом) и др.

Очевидно, что данные паремии с семантическим полем «woman» имеют негативную, уничижительную коннотацию.

Чаще всего паремии, как народные изречения, дают отрицательную оценку женскому роду, что свидетельствует о более низком статусе женщины во времена рождения этих пословиц. Однако в настоящее время, когда гендерные роли и гендерные стереотипы меняются, необходимо с осторожностью использовать фольклорный дискурс, чтобы соблюдать гендерный баланс и гендерную нейтральность в коммуникативном поле.

В английском языке понятия «человек» и «мужчина» равнозначны. Они обозначаются одним словом: *man*. Кроме того, стилистическое согласование в повседневном дискурсе демонстрирует мужскую полоориентированность:

- *Man is a mammal* – Человек – млекопитающее – данное предложение определяет весь род человеческий как мужской, дискриминируя при этом женщин,
- *The author is entitled to his own opinion* – Автор имеет право на свое собственное мнение,
- *A good manager should do all his best to achieve company's goal* – Хороший менеджер должен сделать все для достижения цели компании – на самом деле речь идет как о мужчинах, так и о женщинах в общем смысле, однако грамматически данные предложения апеллируют к мужчине, не включая женщин.

Подобные неполюориентированные обобщения в настоящее время рассматриваются как языковая асимметрия. То есть в данных примерах предпочтение отдается мужчине, как наилучшему исполнителю ролей «человека», «автора», «менеджера», не включая женщин как представителей данных профессий [5].

Чтобы избежать языковую асимметрию, современная культура английского языка призывает использовать гендерно-нейтральные (gender-neutral) слова в речи, включая в структуру оба пола. Обращаясь к смешанной аудитории, будет лучше применять безличные структуры, используя неопределенные местоимения «one», а также «you». Там, где уместно, лучше использовать множественное число, а чтобы расположить к себе аудиторию и создать теплую атмосферу можно использовать местоимение «we».

Таким образом, данное исследование позволяет сделать вывод о значительном влиянии гендерных стереотипов на все аспекты жизнедеятельности общества, в том числе и на язык, на котором изъясняется это общество. Эти стереотипы, принятые в обществе, стали следствием проблемы доминирующего использования определенного рода в речи, а именно мужского. Меняя социальные нормы, гендерные стереотипы и гендерные отношения в сторону создания более сбалансированного, гендерно-симметричного общества, необходимо менять и языковые нормы. Во избежание конфликтных ситуаций, следует использовать гендерно-нейтральные конструкции в языке, с осторожностью использовать поговорки и фольклорный дискурс, чтобы устранить отрицательную коннотацию, дискриминирующую тот или иной пол. Определенный шаг в построении такой картины социального функционирования призвана сделать настоящая работа.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. БИБЛИЯ-ЦЕНТР. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: – [https://www.bible-center.ru/ru/bibletext/kulakov\\_ru/ge/2:4-25](https://www.bible-center.ru/ru/bibletext/kulakov_ru/ge/2:4-25)
2. Джелалова, Л.А. Принцип объединения поговорок (пословиц и поговорок) в формообразующие классы по методу Г.Л. Пермякова // Известия ВУЗов. Поволжский регион. Гуманитарные науки. 2013. №2 (26). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/printsip-obedineniya-paremiy-poslovits-i-pogovorok-v-formoobrazuyuschie-klassy-po-metodu-g-l-permyakova> (дата обращения: 09.04.2022).
3. Кривошеева, Е.Н. Андроцентризм во французском языке / Е.Н. Кривошеева, В.Н. Луковцева // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. – 2020. – № 3. – С. 130-133.
4. Мурашова, Л.П. Лексико-семантическое содержание лексемы «woman»: этимологический и дефиниционный анализ / Л.П. Мурашова // Язык и культура. – 2015. – № 1(29). – С. 23-30. – DOI 10.17223/19996195/29/3.
5. Остапенко, А.Б. Особенности вербализации стереотипных гендерных представлений в разных (русском, английском, французском, польском, чешском, китайском) языках / А.Б. Остапенко // Современное педагогическое образование. – 2021. – № 2. – С. 178-182.
6. Biblia. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: – <https://biblia.com/bible/esv/genesis/2/23>

© Остапенко Анна Борисовна (ostapenko69@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»